

以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Война на оба дома¹市中の戦い

Газета.ru 2008/08/08

В Южной Осетии² идет война. 南オセチアで戦争がおこなわれている。 Грузинские войска разрушили столицу республики Цхинвали³ и готовились рапортовать о капитуляции противника, однако в войну вступила Российская армия. グルジア軍部隊が南オセチア共和国の首都ツヒンバリを破壊し、敵軍の降伏について報告する準備を整えたが、ロシア軍が参戦した。 К вечеру российским солдатам⁴ удалось отбить как минимум половину Цхинвали. 夕刻までにロシア兵は少なくともツヒンバリの半分を奪還することに成功した。 В результате обстрелов и бомбардировок погибло⁵ более тысячи мирных жителей Южной Осетии. 砲撃と爆撃の結果、1,000人以上の南オセチアの非戦闘員（一般市民）が死亡した。 Республику⁶ пытаются покинуть беженцы⁷. 難民たちは南オセチアを離れようとしている。 Грузия призывает США вступить в войну на ее стороне, Совбез ООН пока не может выразить свою позицию. グルジアは米国に対して自国側から参戦するよう呼びかけているが、国連安全保障理事会はまだその立場を表明できていない。

Военные несут потери⁸損耗する兵士たち

Что в Южной Осетии началась полномасштабная война⁹, стало ясно¹⁰ в пятницу¹¹ днем, когда в непризнанную республику¹² вступили российские военные. 南オセチアで全面戦争が始まったことは、この未承認共和国にロシア軍が入った金曜日の昼に明らかとなった。 Через Рокский перевал¹³ в автономию¹⁴ вошла колонна российской бронетехники. ロシアの装甲車輌の縦列がロカ峠を通って南オセチアに入った。 Президент Грузии

¹ óba は対格。 óba のあとの dóma は単数生格。 Войнá на óba dóma を直訳すると「双方の家に向かっての戦争」だが、互いに市中で戦っていることを示していると考えられるので、「市中の戦い」と意訳した。

² 「南オセチア」。

³ 「ツヒンバリ」。 南オセチアの首都。

⁴ 与格となっているから、無人称文の意味上の主語。

⁵ 主語 более тысячи мирных жителей Южной Осетии が概数を表しているので、述語動詞は中性 погибло となっている。

⁶ ここでは、南オセチアのことを指す。ソ連時代、南オセチアは、グルジア共和国内の自治州であった、ここでは республика と呼んでいる。

⁷ бежéнцы が主語。 покинуть что 「を離れる／から退去する」。

⁸ военные は、ここでは名詞で、「軍人／兵士」の意味。 нестí потéri 「損害を被る」。 Военные нестí потéri の直訳は「兵士たちは損害を被っている」であるが、見出しにふさわしくなるよう「損耗する兵士たち」と意訳した。

⁹ 「全面戦争」。 полномасштабный は、ここでは「完全な大きさの」という意味。

¹⁰ сталo ясно の主語は、что に導かれる節で、「～ということが明らかになった」という意味である。

¹¹ 2008年8月8日のこと。 この日は金曜日である。

¹² 「未承認共和国」。 ここでは南オセチアのこと。 南オセチアは、国際社会からは独立国として承認されていない。

¹³ 「ロカ峠」。 南北オセチアの境界を越える峠。

¹⁴ ここでは、南オセチアのことを指す。

Михаил Саакашвили¹⁵ заявил, что в колонне 150 танков и бронетранспортеров. サーカシヴィリ・グルジア大統領は 150両の戦車と装甲兵員輸送車が縦列をなしていると表明した。 «Безнаказанной гибели¹⁶ наших соотечественников и миротворцев¹⁷ мы не допустим», – прокомментировали¹⁸ ввод войск в Минобороны РФ. ロシア連邦国防省では、軍部隊の導入に関し、「我が同胞と平和創出軍兵士に対する野放しの暴虐を我々は許さない」とコメントした。

К этому времени, по многочисленным свидетельствам, Цхинвали был уже практически разрушен в результате бомбардировок грузинскими ВВС и артобстрелов, шедших более 14 часов без перерывов. 数多くの証言によると、このときまでに 14 時間以上にわたって間断なくおこなわれたグルジア空軍の爆撃と砲撃の結果、ツヒンバリはすでに事實上破壊されていた。

Та же участь постигла¹⁹ и большинство осетинских сел в окрестностях столицы непризнанной республики. 南オセチア首都近郊のオセチア人集落の大半も同様の運命に見舞われた。 Утром в пятницу грузинские военные контролировали уже все высоты вокруг Цхинвали. 金曜日の朝、グルジア軍兵士はすでにツヒンバリ周辺のすべての高地を掌握していた。 Вскоре ожесточенные бои переместились в столицу республики. まもなく激戦は南オセチアの首都に移った。 Мирное население Цхинвали искало укрытия в своих домах, но у некоторых не было и этой возможности, так как их дома разрушены. ツヒンバリの非戦闘員（一般市民）は自分たちの住宅に隠れ場所を探したが、何人かの人たちは、その住宅が破壊されてしまったため、それもできなかった。

Точных данных о потерях с обеих сторон пока нет, однако в Цхинвали оценивают численность погибших «в тысячи человек». 双方の犠牲者についての正確な情報はまだないが、ツヒンバリでの死者数は「数千人」とみなされている。Президент Южной Осетии объявил о гибели 1400 человек. 南オセチア大統領は死者 1,400 名と発表した。О потерях с грузинской стороны доподлинно не известно. グルジア側の犠牲者については正確にはわかっていない。

Начальник информационного отдела югоосетинской части Смешанной комиссии по урегулированию конфликта Инал Плиев, отвечая на вопрос о возможном числе жертв, сказал: «Наверное, тысячи, потому что разрушено абсолютно все». ブリエフ紛争調停混合委員会南オセチア部門情報部長は、予想しうる犠牲者数についての質問に対して、「完

¹⁵ 「サーカシヴィリ・グルジア大統領」。

¹⁶ 否定生格。他動詞の否定形 не допустим の対格補語となっているため。

¹⁷ 「平和創出軍（の兵士）」。

¹⁸ 不定人称文のため複数となっている。したがって、прокомментировали の主語は Президент Грузии Михаил Саакашвили ではない。

¹⁹ та же участь постигла кого́ / что 「同様の運命が～を襲う／～が同様の運命に見舞われる」。

全にすべてが破壊されているので、おそらく数千人にのぼるだろう」と答えた。『Били²⁰ «Градом²¹» по жилым кварталам, жилым домам, по больнице. Все предприятия и организации горят: школы, университет, министерство культуры, парламент. Разрушен городок миротворцев», – отметил Плиев.プリエフ部長は、「住宅、アパート、病院に対して『雨あられのごとくに』攻撃がおこなわれた。あらゆる企業や施設、学校、大学、文化省、議会が燃えている。平和創出軍駐屯地が破壊された」と述べた。«Нашим защитникам удалось подбить три грузинских танка, которые были в городе», – добавил он.プリエフ部長は、「我が守備隊は市内にいたグルジア軍戦車 3両に損害を与えることに成功した」と付け加えた。

Миротворцы сами несут ощутимые потери.平和創出軍自体、かなりの損害を被った。Как сообщил ИТАР-ТАСС²² помощник главкома²³ Сухопутных войск полковник Игорь Конашенков, в Южной Осетии погибли более 10 российских миротворцев, около 30 ранены.地上軍総司令官補佐官コナシェンコフ大佐が「イタル・タス通信社」を通じて伝えているように、南オセチアでは 10 人以上のロシア平和創出軍兵士が死亡し、約 30人が負傷した。По словам Конашенкова, грузинские военнослужащие добивают российских миротворцев и местных жителей на захваченных постах.コナシェンコフ大佐の言葉によれば、グルジア軍兵士は留置所のロシア平和創出軍兵士と地域住民を殺害した、という。

Очевидно, что потери несут не только осетины и россияне, но и грузины.オセチア人とロシア人だけでなく、グルジア人のあいだにも犠牲者が出了ことは明らかである。К четырем часа по московскому времени колонна российской бронетехники вошла в Цхинвали.モスクワ時間の 4 時までにロシアの装甲車輌がツヒンバリに入った。Примерно в то же время, по сообщениям грузинской стороны, российские ВВС нанесли бомбовые удары по военно-воздушным базам Грузии Вазиани²⁴ и Марнеули²⁵.グルジア側の情報によれば、ほぼ同時にロシア空軍がヴァジアニとマルネウリのグルジア空軍基地を爆撃した。Согласно информации грузинских СМИ, в последней погибли четыре человека, еще несколько получили ранения.グルジアのメディアの情報によれば、マルネウリ空軍基地では 4 名が死亡し、若干名が負傷した。

Судя по всему, вмешательство в конфликт Российской армии в корне изменило ситуацию.すべてから判断すると、ロシア軍による紛争への介入は根本的に状況を変化させた。

²⁰ 動詞 быть の複数過去形。

²¹ 「雨あられのごとくに」。

²² 「イタル・タス通信社」。

²³ главнокомандующий の省略形の生格。

²⁴ 「ヴァジアニ」。グルジアの地名。

²⁵ 「マルネウリ」。グルジアの地名。

Глава МВД Грузии к вечеру признал, что российские военные контролируют часть столицы Южной Осетии. グルジア内相は夕刻までに、ロシア軍が南オセチアの首都の一部を掌握していることを認めた。 Его слова подтверждает и президент Южной Осетии Эдуард Кокойты²⁶, который ранее покинул Цхинвали. グルジア内相の言葉は、ツヒンバリをすでに退去したココイトゥイ南オセチア大統領も確認している。 Президент утверждает, что вооруженные силы республики при поддержке российской брони²⁷ постепенно восстанавливают контроль над Цхинвали. ココイトゥイ大統領は、ロシア軍の支援のもとで南オセチア軍がツヒンバリに対する支配権を徐々に回復していることを確認している。 «Четвертый батальон²⁸ армии Южной Осетии, отвечающий за южное направление при обороне Цхинвали, начал вытеснять грузинские войска на этом участке из города», – сообщил Кокойты «Интерфаксу»²⁹. ココイトゥイ大統領は、「インターファックス通信社」に対して、「ツヒンバリ防衛に際し南方方面の責任を負う南オセチア軍第4大隊が、この地区で市内からグルジア軍を排除し始めた」と伝えた。 «Мы фиксируем также факты мародерства в Цхинвали со стороны грузинских солдат. Только что мне сообщили, что при грабеже одного из домов в Цхинвали были убиты трое грузинских солдат», – сказал он. ココイトゥイ大統領は、「グルジア兵側によるツヒンバリにおける略奪の事実をつかんでいる。たった今、ツヒンバリのあるアパートの略奪で3人のグルジア兵が殺されたことが伝えられたところだ」と述べた。

Какие именно части Российской армии участвуют в войне – точно не известно. ロシア軍のどの部隊が戦争に参加したのかは正確にはわからない。 Доподлинно установлено, что это танковые части 58-й общевойсковой армии³⁰ ВС РФ. それがロシア軍第58普通科軍団の戦車部隊であることは確実にわかっている。 В состав 58-й общевойсковой армии входят две мотострелковые дивизии³¹, отдельный мотострелковый полк³², пять отдельных мотострелковых бригад³³, в том числе две горные, бригада оперативно-тактических ракет, а также артиллерийские бригады и полки и другие соединения³⁴ и части. 第58普通科軍団の編成には自動車化狙撃師団が2個師団、独立自動車化狙撃連隊が1個連隊、山岳独立自動車化狙撃旅団2個旅団を含む自動車化狙撃旅団が5個旅団、作戦・戦術ミサイル旅団が1個旅団、複数の砲兵旅団および砲兵連隊、その他の複数の兵団および部隊が含まれている。

(以下、略)

<http://www.gazeta.ru/politics/2008/08/08_a_2805501.shtml>

²⁶ 「ココイトゥイ南オセチア大統領」。

²⁷ 直訳は「ロシアの装甲板」であるが、「ロシア軍」とした。

²⁸ 「大隊」

²⁹ 「インターファックス通信社」。

³⁰ 「第58普通科軍団」。

³¹ 「師団」。

³² 「連隊」。

³³ 「旅団」。軍部隊の規模としては、軍団 > 師団 > 旅団 > 連隊 > 大隊の順に小さい。

³⁴ 「兵团」。軍団、師団、旅団等の総称。